



Bernardo Atxaga: “Sarritan, euskalduna izatea lan gehigarria da”

- Nazioarteko Literatura jardunaldia estreinatu da, gaur, Euskaltzaindiaren Bilboko egoitzan.
- Ekitaldiaren xedea “literatura, sarritan zentzuz hustua edo banalizatua den hitz hori” zentzuz betetzea dela nabarmendu du Aurelia Arkotxa euskaltzainak, betiere “idazle eleaniztunaren ikuspegitik”.

BILBO (2019-05-16). Idazkien eta hizkuntzen arteko itzulpenaz diharduen ekitaldiari Koldo Narbaizak (Bilboko Udala), Ana de Castrok (Bizkaiko Foru Aldundia), Miren Dobaranek (Eusko Jaurlaritza), Aurelia Arkotxa jardunaldiaren arduradunak eta Andres Urrutia euskaltzainburuak eman diote hasiera.

Ekitaldiaren xedea “literatura, sarritan zentzuz hustua edo banalizatua den hitz hori” zentzuz betetzea dela nabarmendu du Arkotxak, betiere “idazle eleaniztunaren ikuspegitik”. Ikusmira sortzean bertan jarri da, beraz, eta sortzaile horren “tailerra” izan litekeenari erreparatu zaio, jakinik tailer hori askotan “nomada” dela, nonahi baitago, nola etxean, hala kafetegi bateko mahaian. Eleaniztunaren sorkuntzaren barruratze horretan, halaber, geografiei eta denborari eman zaie garrantzia, eta bereziki, “Frantzia hizkuntza gutxitu gisa sailkatzen diren horietan idazten dutenei”.

Bernardo Atxagaren neurritik antolatua dirudien jardunaldi honetan, metafora batetik abiatu du hitzaldia idazle eta euskaltzainak: “Itzulpenaz zein eskuizkribuez gogoeta bati ekiteko, izarrak hartu behar dira aurrea gogoan”. Hizkuntzak mapa astronomikoarekin alderatuz, “ingelesa eguzki, gaztelania edota frantsesa planeta, katalana ilargiaren tamainako satelite” lirateke, eta euskara, berriz, “asteroide”, Atxagaren aburuz, alegia, “zentrotik oso urrun dagoen hizkuntza”. Unibertso horretan duen posiziotik beraz, “berezkoa ez duen funtzioa ematen zaio itzulpenari”.

Bernardo Atxaga bere eskarmentutik mintzatu da eta ondorio argi bat azaldu du: “Zaila da itzulpena beste hizkuntzetatik gure asteroidera, baina konparazioan erraza; askoz zailagoa da euskaratik beste hizkuntzetara”. Haren ustez, zein unibertsoan gauden kontuan hartzen ez bada, eta zailtasun horri ez bazaio bere neurrian heltzen, “benetan ez dugu etorkizunik”. Horrezaz gain, asteasuarrak aitortu du sarritan euskaldun izatea “lan gehigarria” dela.

Olga Anokhina Parisko CNRS-ITEM institutuko hizkuntzalaria eta Patrick Hersant itzultzaile eta irakasleak idazle eleaniztunen zirriborroak ikertzearen garrantziaz mintzatu dira, besteak beste, sormen-prozesuaren arrastoak eta idazketaren estrategiak ulertzen laguntzen dutelako zirriborroek.

Anokhinak azaldu duenez, “idazle eleaniztunak bere pluraltasun linguistiko eta kulturalaren adierazpena bilatzen du beti”, batzuetan, hizkuntzen arrastoa testuan gordez; beste batzuetan, aldiz, hizkuntza batetik bestera iraganez edo auto-itzulpenaren bidez, eta hainbatetan, inspirazioa beste hizkuntzatan bilatuz.

Azpimarragarriak izan dira, halaber, *Euskara eta itzulpen literarioak eremu garaikidean* atalean, Mari Jose Olaziregi euskaltzain urgazle eta EHUko irakaslearen hitzak eta adibideak. Olaziregik giltzarritzat jo du eleaniztasuna, “sorkuntzan, banaketan eta harreran”.



Bernardo Atxaga: “Muchas veces, ser euskaldun es como tener un trabajo extra”

- Hoy se ha inaugurado el Congreso Internacional de Literatura, el sexto congreso académico que organiza Euskaltzaindia con motivo de su centenario.
- La coordinadora del seminario, la académica Aurelia Arkotxa, ha dicho que uno de los objetivos de este congreso es el de “dotar de sentido y de contenido” una palabra “que a veces se banaliza”, *literatura*. Todo ello analizado desde la perspectiva de los escritores multilingües.

BILBAO (16-05-2019). Hoy se ha inaugurado el Congreso Internacional de Literatura en la sede de Euskaltzaindia, en Bilbao. Se trata del sexto congreso académico que organiza la Academia con motivo de su centenario –de un total de nueve–, que se prolongará hasta mañana a media tarde. En el acto de apertura han participado, además de Andrés Urrutia y Aurelia Arkotxa (Euskaltzaindia), Koldo Narbaiza (Ayuntamiento de Bilbao), Ana de Castro (Diputación Foral de Bizkaia) y Miren Dobarán (Gobierno Vasco).

La coordinadora del seminario, la académica Aurelia Arkotxa, ha dicho que uno de los objetivos de este congreso es el de “dotar de sentido y de contenido” una palabra “que a veces se banaliza”, *literatura*. Todo ello analizado desde la perspectiva de los escritores multilingües. Así, el proceso creativo de los escritores y de las escritoras ha sido el eje central sobre el que ha girado la primera jornada del congreso. Los y las ponentes han hablado del “taller” del escritor y de la escritora, teniendo en cuenta que se trata siempre de un taller “nómada”. Además de este aspecto, han dicho que a la hora de interiorizar el proceso de creación de los escritores y de las escritoras multilingües hay que fijarse mucho en “las geografías y el tiempo”.

El escritor y académico Bernardo Atxaga ha inaugurado la tanda de conferencias, partiendo de una metáfora: “Para afrontar una reflexión sobre los manuscritos y sobre la traducción, tenemos que fijarnos primero en las estrellas”. Atxaga ha comparado las lenguas con un mapa astronómico: “El inglés es el sol, el español y el francés son planetas, el catalán es un satélite del tamaño de la luna”, y el euskera, en cambio, “es un asteroide”. Según el

escritor de Asteasu, “se trata de un idioma que está muy lejos del centro”. Por tanto, desde la posición que ocupa en ese Universo, “a la traducción se le da una función que no le es propia”.

Bernardo Atxaga ha hablado desde su experiencia y ha llegado a una conclusión clara: “Es difícil traducir desde otros idiomas a nuestro *asteroide*, pero en comparación es mucho más difícil traducir desde el euskera a otras lenguas”. En su opinión, si no tenemos en cuenta en qué universo nos encontramos, y si esa dificultad no se afronta debidamente, “no tenemos ningún futuro”. Atxaga ha añadido también que, a veces, “ser euskaldun es como tener un trabajo extra”.

Por su parte, la lingüista del Instituto CNRS-ITEM de París Olga Anokhina y el traductor y profesor Patrick Hersant han hablado de la importancia de investigar los borradores de los escritores y de las escritoras, entre otras cosas, “porque esos borradores ayudan a entender las estrategias del proceso creativo y a seguir los rastros del mismo”.

En este sentido, Anokhina ha explicado que “el escritor multilingüe trata de encontrar siempre la expresión de su pluralidad lingüística y cultural”, guardando a veces el rastro de los distintos idiomas en el texto, otras veces pasando de un idioma a otro o practicando la autotraducción, y en no pocas ocasiones buscando la inspiración en otros idiomas.

También han sido reseñables los apuntes lanzados por la académica correspondiente e investigadora de la UPV/EHU Mari Jose Olaziregi en su discurso *El euskera y las traducciones literarias en los espacios contemporáneos*. Olaziregi ha dicho que el multilingüismo es clave “tanto en la creación como en la distribución y en la acogida” de cada trabajo.



Bernardo Atxaga: “Souvent, être bascophone implique un travail supplémentaire”

- Inauguration du colloque international de littérature au siège de l'Académie de la langue basque à Bilbao.
- L'objectif de la manifestation est de donner du sens au mot “littérature, un mot qui est bien souvent banalisé, vidé de son sens, surtout du point de vue de l'écrivain plurilingue” a souligné l'académicienne Aurelia Arkotxa.

BILBAO (2019-05-16). Le colloque intitulé “Ecriture et traduction entre les langues” a été inauguré par Koldo Narbaiza (Ville de Bilbao), Ana de Castro (Députation Forale), Miren Dobaran (Gouvernement Basque), Aurelia Arkotxa, organisatrice de la manifestation et par Andres Urrutia, Président de l'Académie de la Langue Basque.

L'objectif de la manifestation est de donner du sens au mot “littérature, un mot qui est bien souvent banalisé, vidé de son sens, surtout du point de vue de l'écrivain plurilingue” a souligné l'académicienne Aurelia Arkotxa. Le processus de création est donc l'axe principal de ce colloque, dont les organisateurs ont voulu observer ce que l'on pourrait appeler “l'atelier” de l'écrivain, un atelier bien souvent “nomade”, car il se situe n'importe où, aussi bien à la maison que dans un coin de cafétéria.

En nous immiscant dans le processus de création d'une personne plurilingue, nous avons voulu donner de l'importance à la géographie et au temps, et surtout à ceux qui “en France écrivent dans les langues classées comme minoritaires”.

L'écrivain et académicien Bernardo Atxaga a ouvert ce colloque par une métaphore: “Pour entamer une réflexion sur la traduction et les écrits, il faut d'abord observer les étoiles”. Si l'on compare les langues à une carte d'astronomie, le soleil serait l'anglais, puis on aurait les planètes principales comme la française ou l'espagnole, le catalan aurait la taille de la lune et le basque quant à lui serait un astéroïde selon Atxaga, c'est-à-dire “une langue très éloignée du centre”. Dans cet univers, la traduction n'a pas une fonction naturelle.

Bernardo Atxaga s'est inspiré de sa propre expérience pour en arriver à

une conclusion claire: "Il est difficile de traduire les autres langues à notre aster-oïde, mais en comparaison cela est plus facile que de traduire le basque dans d'autres langues. En effet, si l'on ne tient pas compte de l'univers où l'on se trouve et si l'on ne tient pas sérieusement compte de cette difficulté, nous n'avons pas de futur". Par ailleurs, l'écrivain d'Asteasu a avoué que le fait d'être bascophone implique un travail supplémentaire.

Olga Anokhina, linguiste au CNRS-ITEM de Paris, et le traducteur et professeur Patrick Hersant ont évoqué l'intérêt qu'il y a à étudier les brouillons des écrivains plurilingues, car ceux-ci permettent entre autres de mieux comprendre le processus créatif et la stratégie d'écriture.

Pour Olga Anokhina, "l'écrivain plurilingue est toujours à la recherche de l'expression de sa pluralité linguistique et culturelle"; parfois il dissimule des traces de ces langues dans son texte et d'autres fois, il passe d'une langue à l'autre ou bien il s'auto-traduit, et très souvent il trouve l'inspiration dans d'autres langues.

On peut aussi souligner les exemples de l'académicienne correspondante et professeure à l'Université du Pays Basque Mari Jose Olaziregi lors de son intervention nommée *Traduction et littérature dans l'espace hispanique*. Pour Olaziregi, le plurilinguisme est primordial "pour la création, pour la distribution et pour la réception de l'oeuvre".